

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2025-75-193-203>

УДК 821.161.1.0

ББК 83.3(2=411.2)

Научная статья/Research article

This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2024 г. А.В. Ремезов

г. Москва, Россия

«МУЧЕНИЕ ФЕОДОРА ТИРОНА» В СПИСКАХ ПРОЛОГОВ XV-XVI ВЕКА: АНАЛИЗ РАЗНОЧТЕНИЙ

Аннотация: «Мучение Феодора Тирона» впервые обнаружено в ранних сборниках Пролога Синаксарной редакции (XII-XIII век). С течением времени текст преобразовывался, переписываясь русскими книжниками. Настоящая статья посвящена анализу мучения в поздних проложных списках XV-XVI вв. Ее цель – исследование изменений первоначального текста «Мучения Феодора Тирона» из переводного Синаксаря (Соф. собр. 1324). Были просмотрены 14 рукописей Пространной редакции Пролога и 6 рукописей Краткой редакции за сентябрьскую половину года. В большинстве из них тексты переписаны практически без изменений, однако в рукописях БАН НИОР 31.6.30., РНБ F.I.311. и БАН НИОР 33.8.1. в мучении фиксируются интересные разночтения. «Мучение Феодора Тирона» мало изменилось в плане своего содержания, но анализ текстов показал, что с XV века увеличивается его вариативность: меняются графико-орфографические нормы, почерки переписчиков, допускаются механические ляпусы в написании слов и выражений, трансформируется синтаксический строй. В мучении в поздних проложных списках фиксируются языковые разночтения. Это связано с частым переписыванием четких сборников в XV и XVI веках, увеличением числа смешанных и особых редакций Пролога со значительно измененным составом.

Ключевые слова: агиография, Феодор Тирон, Пролог, мучений, рукописи.

Информация об авторе: Ремезов Алексей Владимирович – аспирант Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0001-6857-8904>

E-mail: remezoff2010@yandex.ru

Дата поступления статьи: 10.08.2024

Дата одобрения рецензентами: 15.09.2024

Дата публикации: 25.03.2025

Для цитирования: Ремезов А.В. «Мучение св. Феодора Тирона» в списках прологов XV-XVI века: анализ разночтений // Вестник славянских культур. 2024. Т. 75. С. 193–203 <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2025-75-193-203>

Пролог – книга, имеющая греко-восточное происхождение и по составу статей восходящая к греческим синаксарям. В начале своего бытования на Руси она явля-

лась преимущественно церковно-учительной, предназначавшейся для богослужений [15, с. 376]. Вскоре, пополнившись оригинальными и заимствованными сочинениями, Пролог вышел из узкоцерковного обихода и стал популярным нравственно-воспитательным сборником среди русских средневековых читателей. Из-за большого читательского спроса он неоднократно переписывался, менялся его состав. В книгу могли включаться новые произведения, старые могли изыматься [3, с. 111]. Проводилась, сокращение или дополнение четьего материала: перегруппировка, механическое восполнение или изъятие определенных компонентов в житиях, мог меняться сам характер изложения. [3, с. 112]. Так появились редакции памятника.

Традиционно в науке принято разделять Пролог на Синаксарную, Краткую (первую) и Пространную (вторую) редакции [15, с. 376]. В новейших исследованиях в научный оборот вводятся новые: псковская, новгородская, киево-софийская¹. Исследования Л.В. Прокопенко показывают, что памятник мог также подвергаться изменениям, в том числе и в рамках одной редакции. В статье «Текстология Синаксаря (Пролога) за сентябрь-февраль» исследовательница выделяет «различия макроуровня (состав памятней и изменение их заголовков)» и «микроуровня (текст памятней)» [11, с. 691]. Большое количество разночтений в житийном разделе в списках Краткой редакции Пролога свидетельствует о длительном пути переписывания. Таким образом, проложные сборники дошли до нас в полной или частичной сохранности в большом количестве. Чтения внутри них подвергались изменениям, редактуре.

Настоящая статья посвящена анализу «Мучения Феодора Тирона», впервые обнаруженному в ранних сборниках Синаксарной редакции (XII-XIII век). Мартирий читается под 17 февраля. Текст сообщает читателю историю Феодора Тирона – православного воина-новобранца, служащего в Тиронской когорте. В начале IV века н.э. он принял мученичество через сожжение в Амасии (современная Турция) во время Великого Гонения при императорах Максимиане Галерии и Максимине II Дайе. В православной традиции святой почитается в первую субботу Великого поста. В Прологах XIV века Пространной редакции в мартирии фиксируются языковые изменения: замена эпитетов при описании императоров, введение в текст оценочных наречий (в Прологе Тп161). Появляются разночтения, заключающиеся в изменении порядка слов в некоторых списках. При переписывании памятника писцы проводили литературную обработку текста: в «Мучении Феодора Тирона» появляется образ императора Диоклетиана, при описании змееборческого подвига святого появляется копье – художественная деталь, отсутствующая в более ранних Синаксарных рукописях.

Появление в конце XIV века бумаги, более дешевого и доступного писчего материала, способствовало возрождению книгописной деятельности: появляются летописные своды, легендарные сказания, памятники Куликовского цикла. Книжники начинают чаще переписывать Пролог. Это подтверждается дошедшим до нас большим количеством его рукописей (около трех тысяч) [15, с. 376]. Значительно меняется состав сборника: «в XV и XVI вв. число смешанных и особых редакций увеличивается (см. состав списка БАН. 31.6.30: Славяно-русские Рукописи БАН. 2015. С. 154-196), есть случаи соединения Простого (Обыкновенного) и Стишного Пролога» [9, с. 380]. В связи с частым переписыванием памятника, включением в него нового материала в его поздних редакциях первоначальные тексты порой значительно изменялись.

Цель настоящей статьи – анализ видоизменений «Мучения Феодора Тирона» из переводного Синаксаря (Соф. собр. 1324) в поздних рукописях Пролога XV-XVI в.

¹ Подробнее об этом см. работы М.В. Чистяковой

Было просмотрено 14 рукописных сборников Пространной редакции XV-XVI века и 6 сборников Краткой редакции за сентябрьскую половину года. Мартирий практически не подвергался радикальным изменениям в идейно-тематическом содержании, поэтике. В некоторых списках Пролога, «Мучение...» практически идентично друг другу (например, в Сол. 697/805, собр. Егорова: Ф.98 №21, Ф.98 №109, Ф.98 №42, собр. Невоструева Ф.194 №17, собр. Тихонравова Ф.299 №573). В то же время нельзя утверждать, что оно бытовало в неизменном виде. Тексты мартырия в поздних рукописях Пролога содержат технические разночтения с вариантом, сохранившимся в Синаксарной редакции (Соф. собр. 1324). Выборка сборников осложнялась большим их количеством и основывалась на таких принципах, как: наличие текста «Мучения...», оригинальные разночтения, полнота текста (отсутствие лакун, фрагментарности). Таким образом, можно выделить для анализа три списка.

БАН НИОР 31.6.30. Из всех просмотренных Прологов XV-XVI века, эта рукопись представляет наибольший интерес. Её нельзя отнести ни к одной из ныне установленных редакций, поскольку она обладает индивидуальными особенностями. [8, с. 310]. В описании славяно-русских памятников Библиотеки книга названа «промежуточной» (между 1-ой и 2-ой редакциями)». [8, с. 10]. Памятник поступил в Библиотеку Академии наук в XIX в., написан полууставом. Текст XV в. – в два столбца, материал XVI в. написан тремя почерками. По причине того, что первоначальный кодекс был в значительной степени утрачен и восполнен в XVI, рукопись датируется серединой XV в. (листы 14–15, 17–19, 21–26, 44–126, 130, 149, 150, 162, 163, 180–365), и третьей четвертью XVI в. (остальные листы) [8, с. 154]. Отмечено, что 31.6.30 «обладает большим количеством дополнительных статей, почему ее приходится считать особой редакцией» [8, с. 310]. Л.В. Прокопенко относит книгу² к «рукописи со смешением редакций»: «тексты КрР и ПрР чередуются, много статей с особой редакцией» [10].

РНБ F.I.311. Сборник написан полууставом, объемом в 563 листа и примечателен тем, что имеет свою историю. Рукопись создана в 1481 г. в Коломне, по повелению архимандрита коломенского Спасского монастыря Иннокентия. У книги два составителя – священник Феодот и иеродиакон Семен [4, с. 45]. Она была составлена за четыре месяца. «Можно предположить, что спешка была обусловлена желанием использовать Пролог уже в сентябре» [6]. Книга была разделена переписчиками на две части. Священник Феодот переписал текст на сентябрь – ноябрь, иеродиакон Семен – на декабрь – февраль. Кодекс уникален своими писцовыми записями в конце. Первая содержит известие о поставлении на Коломенскую кафедру епископа Герасима. Вторая сообщает о подготовке кодекса, но почерк, которым она выполнена, не принадлежит ни одному из двух писцов Пролога. [6] В XVIII в. рукопись принадлежала крестьянину села Лысково, в XIX в. была приобретена Ф. А. Толстым.

БАН НИОР 33.8.1. Рукопись содержит текст «Мучения Феодора Тирона» с оригинальными языковыми деталями. Список датируется последней четвертью XV в. Написан полууставом и подготовлен скорее всего одним переписчиком. Письмо отличается в разных местах по высоте букв и по рисунку письма. Возможно, это связано со сменой пера и подобными частными причинами. Книга поступила в Библиотеку Академии наук в составе коллекции Ф. О. Плигина в 1905 г. (Плиг. 517) и первоначально была записана в Новое собрание Отдела (Нов. 948), а позднее в опись собрания Ф. О. Плигина под № 25.

² Исследовательница номинирует список как АК31

Полного тождества текстов мученика в вышеупомянутых списках не наблюдается. Вариативность свидетельствует, что переписчики не стремились к дословному их воспроизведению.

Ниже в сравнительной таблице представлены три текста «Мучения Феодора Тирона» из НИОР 31.6.30, НИОР 33.8.1, F.I.311. Наиболее полный мученический текст читается в бумажном списке F.I.311, хорошо сохранившимся и имеющим подробную историю создания. Вариант в этом сборнике характеризуется цельностью. Он представляет собой список «Мучения...» из Прологов Пространной редакции XIV века без существенных изменений, с сохранением системы образов, мотивной структуры, художественных деталей. В рукописях 31.6.30 и 33.8.1 наблюдаются разночтения со списком F.I.311.

НИОР 31.6.30	F.I.311	НИОР 33.8.1
Месяца того же въ 17 день святого мученика Феодора Тирона Святой Феодор Тирон во царство бе Максимиана гордага мучителя воинствуя в чину Тиронате глаголемом под Вринкою препоситом сый от предела Амасийскаго. Слыша мнози мучимы Христа ради поревновав же хотя сам ся мучити. Прииде ко Вринце в Манасию мимо ида оуведа яко змии великие близъ оухатянь. Помыслив себе рече яко аще змия оубию победю дьявола еже оумысли то и сотвори. Пришед во Амасию исповедася пред оуриною христиана себе оуринка же оудивлься дасть ему время рассмотрениею. Святой же нощию пожже требище идольское. Разгневав еже оуринок вверже его во огнь и тако скончася.	В тот же день святого мученика Фодора Тирона. Святой Феодор Тиронъ бе въ царство Максимиане и Диоклетиане гордой гонителю ино в войскомъ чиноу гаголемемъ тиронате и бе воинствоуа под Вринкою препоситомъ сии от предела Амасийскаго. Слышавши же мнози моучимы Христа ради поревновавъ и въсхоте пострадати за Христа. И прихоще къ Вринце въ Амасию и внегла мимо некое место хотяше минуоти и виде змии велик зело близъ Еоухатомъ и помысли яко змия сего аще оубию побегю и диавола и си глаголевъ оубий змия копиемъ своимъ. И шед въ Амасию предъ Вринкою и исповедася христианъ. Вринка же оудивлься дасть емоу время на рассмотрениеъ, онъ же нощью пожже церкъ идольскую. И разгневася Вринка и вверже и въ огнь съжже и, и тако скончася и положенъ бысть въ Еоухатехъ	Месяца того же в 17 день страсти святого великаго мученика Федора Тирона Святой Феодоръ Тиранъ бе въ царство Максимъне гордаго мучителя ново воинствоуя въ чину глаголемемъ тиронате воинствоуя подъ Вринкою препоситомъ и сии от предела Амасийскаго. Слышавъ же много моучимыхъ Христи ради и поревновавъ и въсхоте самъ мучитися и хожеше къ Вринце въ Амасию. Внегда же мимоходя и оувидевъ яко змии есть превеликъ близъ еуханитянь и помысливъ яко аще змия оубью и побегю и диавола еже и створи шедъ въ Амасию предъ Вриною исповедася христианъ Вринъка же оудивлься дасть имя на смотренье онъ же нощию пожже церковь идольскоую и разгневався Вринъка вверже и в огнь съжжеи и тако скончася и положенъ бысть въ Еухантехъ

Анализ представленных вариантов мученика обнаруживает несколько литературных и языковых отличий при полной идентичности в сюжете. Из них больше всего отличается «Мучение...» в НИОР 31.6.30. Во-первых, в сравнении с полным текстом

из F.I.311, оно имеет меньший объем, поскольку сюжетный момент погребения святого в нем отсутствует. Во-вторых, оно необычно с языковой точки зрения. Любопытны следующие примеры:

С синтаксической точки зрения мантирий в НИОР 31.6.30 отличается от вариантов в остальных списках. Начиная с первого предложения, в тексте наблюдается измененный порядок слов по сравнению с F.I.311 (Ср. Святый Феодор Тиронъ бе въ царство Максимиане и Диоклетиане гордой гонителю // Святый Феодоръ Тиранъ бе въ царство Максимъне гордаго мучителя // Святый Феодор Тирон во царство бе Максимяна гордага мучителя). Подлежащее стоит в препозиции к сказуемому и разрывается обстоятельством «во црство». Определения в мантирии стоят как в препозиции: «Тиронате глаголемом», «гордага мучителя», так и в постпозиции: «предела амасийского», «змеи великие», «требище идольское». Подобное написание является свидетельством относительно свободного порядка второстепенных членов в древнерусском предложении. «Соотносительные члены предложения (подлежащее и сказуемое, определение и определяемое слово, сказуемое и обстоятельства и т.п.) могли занимать различное место относительно друг друга при сохранении синтаксической структуры предложения...» [13, с. 237]. Расположение обстоятельств неустойчиво, за исключением обстоятельства меры и степени, которое стоит сразу же за сказуемым [5, с. 422]. «С конца XIII в. развивалось дистантное расположение определений, совершенно свободных в своем употреблении» [5, с. 422]. Следует отметить, что столь необычный порядок слов характерен только для НИОР 31.6.30. Из всех проанализированных списков отличия в синтаксисе текста мантирия либо не зафиксированы вообще, либо наблюдаются минимальные расхождения в употреблении определений. Возможно, переписка Пролога происходила в спешке, так же как при работе составителей F.I.311., из-за чего внимательность переписчика была не столь пристальна.

Текст в НИОР 31.6.30 интересен своей грамматикой. Диграф «оу» в начале слова в тексте «Мучения...» – явное свидетельство «архаизации» письма, поскольку мантирий находится в списке XV-XVI века, а норма его написания существовала в древнерусской книжности XI-XII веков, поскольку для того времени «употребление монографа «у» как функционального эквивалента «оу» маловероятно» [7, с. 325]. В XIII - первой половине XIV века данное правописание почти полностью исчезло. Восстановление употребления диграфа «оу» и лигатуры наблюдается в письменных памятниках начиная с конца XIV в. в ходе формирования новой нормы церковнославянской орфографии, которое произошло благодаря «второму южнославянскому влиянию». Это процесс датируется рубежом XIV и XV вв. Он связан с распространением на территории Московской Руси южнославянских рукописей, которые в большом объеме попадали на территорию страны, поскольку возобновились контакты Русской Церкви с другими православными церквями (сербской, болгарской) после длительного перерыва, связанного с монголо-татарским нашествием.

«Мучение Феодора Тирона» в списке НИОР 31.6.30 – письменный свидетель реставрации старой орфографической нормы.

Текст также примечателен ошибками переписчика в топонимах. Так, описывая момент прибытия святого Феодора к военачальнику Вринке, писец пишет: «Прииде ко Вринце в Манасию...» (ср. «И прихоше къ Вринце въ Амасию» [F.I.311] // «и хожеше къ Вринце въ Амасию» [НИОР 33.8.1.]). Слово «Манасия» в Словаре русского языка XI-XVII вв. и «Материалах для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского не зафиксировано, однако трудно представить, чтобы переписчик-составитель Пролога был с ним незнаком. Оно неоднократно встречается в Священном Писании. Это имя

первенца Иосифа от Асенефы (Быт 4. 20), также так звали одного из предков левита-священника в доме Михи, жившего на горе Ефремовой (Суд 18. 30) и знаменитого иудейского царя (4Цар 20, 21). Возможно, переписчику был известен монастырь Манассия в Сербии, построенный в 1407 году Стефаном Лазаревичем. Ошибочное употребление связано, вероятно, с созвучием слов «Манассия» / «Амассия». Так, ниже читается: «Пришед во Амассию исповедася пред Оуринкою». Переписчик во второй раз не ошибся в написании топонима, значит, вероятнее всего, имела место быть случайность.

«Мучение Феодора Тирона» в списке НИОР 31.6.30 выделяется с точки зрения выбора лексики писцом. Так, в предложении: «Святый же нощию пожже требище идольское» читается существительное «требище», вероятно, употребленное писцом самовольно. Ни в трех просмотренных списках Синаксарной редакции, ни в 12 списках Пролога Краткой редакции (XIII-XIV в.), ни в 20 просмотренных списках Пролога XV-XVI века данное слово не встречается. По всем спискам в этом предложении на том месте всегда читается «церковь идольскую/церкви идольские». В «Словаре русского языка XI-XVII вв.» оно имеет значение: «капище» или «жертвенник» и предположительно имеет восточнославянское происхождение [2, с. 515]. Употребление его писцом делается предположительно для того, чтобы лишний раз сделать акцент на борьбе святого Феодора с языческими силами и выделить идущее за «требищем» прилагательное «идольское». Спустя двести лет после создания списка НИОР 31.6.30 данное слово в этом значении будет зафиксировано в учебной литературе. Так, в греко-славянском букваре «Алфавитарь ради учения малых детей» «требище» означает «жертвенник идольский» [12, с. 104].

В «Мучении Феодора Тирона» в списке НИОР 33.8.1. читаются некоторые изменения. Проанализировав памятник, можно сделать вывод, что в нем присутствуют признаки, характерные для более ранних списков мартирия. Так, в начале памятника святого Феодор Тирона сопровождает эпитет «великаго мученика», появляющийся иногда в рукописях XV-XVI века (например, в НИОР Ср. II. 80, НИОР Арханг. Д. 99, Тп160³, собр. Долгова №39, собр. Наумова №2, собр. Большакова №222). В то же время оно отсутствует в собр. Егорова №21, №109, №42, собр. Большакова №222, собр. Невоструева №17, собр. Тихонравова №573). Введение эпитета характерно для ранних рукописей Краткой и Синаксарной редакций, где он появляется чаще (напр. в Тп157, Тп158, Тп160, Тп162, Тп163, Рум319, Пог58, Софийский Пролог №1324, но его нет в Тп158). Видно, что начиная с XV века в списках Краткой и Пространной редакции «великаго» встречается реже.

К подобным признакам, отсылающим к более ранним версиям памятника, относится отсутствие в начале повествования императора Диоклетиана при сохранении Максимиана и Максимиана. Ср.: «Святый Феодоръ Тиранъ бе въ царство Максимъне гордаго мучителя» (НИОР 33.8.1.) и «Святый Феодор Тиронъ бе въ царство Максимиане и Диоклетиане гордой гонителю» (F.I.311). Подобное упоминание одного исторического персонажа без другого типично для списков Пролога Краткой и Синаксарной редакции XII-XIV вв., но необычно для его поздних списков. Отсутствие Диоклетиана читается в НИОР 31.6.30, но крайне редко в рукописях Пролога XV-XVI вв. (искл: собр. Наумова №2), что также свидетельствует о том, что книжник-составитель при переписи «Мучения Феодора Тирона», вероятно, руководствовался ранними рукописями Краткой или Синаксарной редакциями Пролога.

Среди оставшихся разночтений в тексте мартирия в НИОР 33.8.1. можно заметить отсутствие у святого воина копья в упоминании змееборческого подвига.

³ Список со спорной датировкой. Для удобства здесь датируется XIV и XV веком.

В этом смысле текст близок к своему варианту из НИОР 31.6.30. В обоих списках там, где в Пространной редакции описывается убийство змея копьем, читается только лаконичное подтверждение намерения: «еже (оумысли), (то) и створи». Ср. «...и помысли яко змия сего аще оубию побегю и диавола и си глаголевъ оубий змиа копиемъ своимъ» и «и помысливъ яко аще змиа оубью и побегю и диавола еже и створи». Это выражение взято из Синаксарных рукописей и является еще одним свидетельством ориентации переписчика на варианты мартирия из более ранних списков.

Подобные разночтения, зафиксированные в НИОР 33.8.1, указывают на начавшийся в XV веке процесс смешения редакций Пролога. Так, О.П. Лихачева отмечает, что этот сборник «принадлежит 2ой редакции, однако содержание памятника по ключевым параметрам напоминает 1ую. В случаях разночтений, охватывающих обе редакции, 33.8.1 нередко совпадает с 1-й редакцией. Например, под 10 октября читается «Иакова пустынника» в 33.19.2 и 33.8.2, «Иакова постника» – в 33.8.1 и рукописях 1-й редакции». [8, с. 313]

Еще одно разночтение между текстами «Мучения Феодора Тирона» из НИОР 33.8.1, НИОР 31.6.30 и F.I.311 – разграничение фраз «мимо ходя» и «хотяше минути» в эпизоде с драконом: «Внегда же мимо ходя и оувидевъ яко змии есть превеликъ близъ еуханитянь» (НИОР 33.8.1). В некоторых случаях они стоят обособленно, а в некоторых, как в списке F.I.311, соединяются в одну. Присовокупление фразы «хотяше минути» после «мимо»/«мимо ходя» характерно для поздних списков Пролога XV–XVI вв. и присутствует в Сол. 697/805, собр. Егорова: Ф.98 №21., Ф.98 №109, Ф.98 №42, собр. Невоструева Ф.194 №17, собр. Тихонравова Ф.299 №573. Подробность перекочевала из списков Пространной редакции XIV века, (Юрьевский Пролог). Обособление фразы наблюдается в списке собр. Большакова Ф.37 №222 (читается: «просто хотяше минути»), в НИОР 33.8.1, собр. Наумова Ф.595 №2, собр. Долгова Ф.92 №39, Тп160 (читается «мимо ходя»). В списках Краткой и Синаксарной редакции Пролога XIII–XIV века (ГИМ 239, Тп 157, Тп158, Тп160, Тп162, Тп163, Рум 319, Пог58) читается «мимо ходя/хозяше».

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы. С XV века, времени, когда «максимальное приближение языка перевода к греческому тексту и архаизация письменного языка, изгнание из него всех элементов живого языка... становится идеалом и для русских книжников, правщиков и переписчиков церковных книг» [16, с. 79], увеличивается вариативность Пролога. В связи с высокой его популярностью, как четвѣй книги, списки смешанных и особых редакций, которых в XV–XVI веках появляется все больше, чаще входят в читательский обиход.

Вариативность проложного «Мучения Феодора Тирона» увеличивается, однако текст мало меняется в плане своего содержания. Раннее бытование мартирия в Синаксарных рукописях XII–XIV века отмечено небольшими изменениями в художественных деталях и упоминаниях исторических персоналий.

В XIV, XV и XVI веках тексты мартирия также переписывались в проложных списках без радикальных правок, однако, как замечает А.А. Алексеев: «При рукописном копировании почти невозможно добиться того, чтобы два экземпляра текста были совершенно одинаковы, как бывают одинаковы два экземпляра напечатанной книги» [1, с. 28]. Так, воспроизводя текст «Мучения Феодора Тирона» в поздних списках Пролога, книжники заменяли начертания букв в соответствии с собственными навыками письма. Систематически изменялась орфография, допускались механические ошибки в написании слов, а также мог трансформироваться синтаксис в соответствии с уровнем лингвистической компетенции переписчиков.

Таким образом, в тексте мартирия в рукописях XV-XVI вв. фиксируются языковые разночтения, обусловленные смешением Краткой и Пространной редакции Пролога, а также «Вторым южнославянским влиянием».

Список литературы

Исследования

- 1 Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., Дмитрий Буланин (ДБ), 1999. 254 с.
- 2 Богуславский В.В. Славянская энциклопедия Киевская Русь – Московия: в 2 т. М., Олма-Пресс, 2003. Т.2. 816 с.
- 3 Жуковская Л.П. Текстологическое и лингвистическое исследование Пролога (избранные византийские, русские и инославянские статьи) // Славянское языкознание. IX Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М.: Наука, 1983. С. 110–120.
- 4 Калайдович К. Ф., Строев П. М. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке графа Ф. А. Толстого. М., Типография С. Селивановского, 1825. 811 с.
- 5 Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка. СПб., СПбГУ, 2010. 512 с.
- 6 Корогодина М.В. Рукопись РНБ F.I.311. Историческая справка. URL: <https://gis.spbiiran.ru/cyrillic/cyrillic-alphabet-codices/codexes/839> (дата обращения: 20.12.2024).
- 7 Кривко Р.Н. Функции буквы У [ижица] в древних славянских рукописях (преимущественно на материале Бычковско-Синайской псалтири) // Russian Linguistics. 2004. Т. 28, №3. С. 317–359.
- 8 Лихачева О.П. Славяно-русские рукописи Библиотеки Российской академии наук: Описание рукописей XV века. Вып. 2. Прологи. Ч. 1: Сентябрьская половина года. СПб., БАН, 2015. 421 с.
- 9 Прокопенко Л.В. Пролог // Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. М., Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2020. Т. 58. С. 378–382.
- 10 Прокопенко Л.В. Славяно-русский Пролог по древнейшим рукописям URL: <https://prologmanuscript.org/sigla.php> (дата обращения: 20.12.2024).
- 11 Прокопенко Л.В. Текстология Синаксаря (Пролога) за сентябрь-февраль // Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. М., 2011. С. 690–759.
- 12 Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып.30 / гл. редактор Р.Н. Кривко. СПб.: «Нестор-история», 2015. 320 с.
- 13 Спринчак Я.А. Очерк русского исторического синтаксиса (простое предложение). Киев, Радянська школа, 1960. 256 с.
- 14 Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб.: Тип. Акад. наук, 1893. 1420 стб.
- 15 Фет Е.А. Пролог. Словарь книжников и книжности Древней Руси Вып. 1. (XI - первая половина XIV в.) Л.: АН СССР ИРЛИ (Пушкинский дом), Наука, 1987. 493 с.
- 16 Чешко Е.В. Второе южнославянское влияние в редакции псалтырного текста на Руси (XIV-XV вв.) // Palaeobulgarica. Старобългаристика. 1981. №4. С. 9–85.

Источники

- 17 Пролог XV в. РНБ FI311
- 18 Пролог XII–XIII вв. ГПБ, Софийское собр., № 1324
- 19 Пролог XV–XVI вв. БАН НИОР 31.6.30
- 20 Пролог XV в. БАН НИОР 33.8.1

© 2024 A.V. Remezov
Moscow, Russia

**THE TORMENT OF ST. THEODORE OF TYRON"
IN THE PROLOGUE LISTS OF THE XV-XVI CENTURY: ANALYSIS OF
DISCREPANCIES**

Abstract: "The Torment of Theodore Tyron" was first discovered in the early collections of the Synaxary edition (XII–XIII century). Over time, the text was rewritten in the contact lists. This article is devoted to the analysis of Martyria in the late Prologue lists of the XV–XVI centuries. Its purpose is to analyze the changes in the original text of "The Torments of Theodore Tyron" from the translated Synaxary (Soph. collection 1324) in later collections. 14 handwritten collections of Lengthy editions and 6 collections of Short editions for the September half of the year were examined. In most of the Prologues, the texts were rewritten almost unchanged, however, interesting discrepancies of Martyria are recorded in the manuscripts BAN NIOR 31.6.30., RNB F.I.311. and BAN NIOR 33.8.1. "The Torment of Theodore Tyron" has changed little in terms of its content, but an analysis of the texts has shown that its variability has been increasing since the 15th century. In Martyria, graphic and spelling norms are changing, the handwriting of scribes of texts is changing, mechanical lapses in writing words and expressions are allowed, and the syntactic structure is being transformed. There are linguistic discrepancies in the text of Martyria in the later Prologue lists. This is due to the frequent rewriting of the Prologue in the XV and XVI centuries, an increase in the number of mixed and special editions, where the composition of this four-part collection was significantly changed.

Keywords: hagiography, Theodore Tyron, Prologue, Martyrius, manuscripts

Information about the author: Remezov Alexey Vladimirovich is a postgraduate student at the Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya str., 25A, building 1, 121069 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0001-6857-8904>

E-mail: remezoff2010@yandex.ru

Received: August 10, 2024

Approved after reviewing: September 15, 2024

Date of publication: March 25, 2025

For citation: Remezov A.V. The Torment of St. Theodore Tyron" in the Prologue Lists of the XV–XVI Century: an Analysis of Discrepancies // Bulletin of Slavic Cultures. 2025. Vol. 75. pp. 193–203 <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2025-75-193-203>

References

- 1 Alekseev, A.A. "Tekstologiiia slavianskoi Biblii" ["Textual criticism of the Slavic Bible"]. St.Petersburg, Dmitrii Bulanin (DB) Publ., 1999. 254 p. (In Russian)
- 2 Boguslavskii, V.V. "Slavianskaia entsiklopediia Kievskaiia Rus' – Moskoviiia: in 2vols. Vol.2 ["Slavic Encyclopedia of Kievan Rus – Muscovy"] Moscow, Olma-Press Publ., 2003. 816 p. (In Russian)
- 3 Cheshko, E.V. Vtoroe iuzhnoslavianskoe vliianie v redaktsii psaltyrnogo teksta na Rusi (XIV-XV vv.) [The second South Slavic influence in the revision of the Psalter text in Russia (XIV-XV centuries)] *Palaebulgarica. Starobylgaristika*. 1981. no 4. pp. 9–85. (In Russian)
- 4 Fet, E.A. Prolog. Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi Vyp. 1. (XI - pervaiia polovina XIV v. [The prologue. Dictionary of Scribes and bookishness of Ancient Russia Vol. 1. (XI-the first half of the XIV century)] St.Petersburg, Nauka Publ., 1987. 493 p. (In Russian)
- 5 Kalaidovich, K. F., Stroev, P. M. Obstoiatel'noe opisanie slaviano-rossiiskikh rukopisei, khраниashchikhsia v Moskve, v biblioteke grafa F. A. Tolstogo. [A detailed description of the Slavic-Russian manuscripts kept in Moscow, in the library of Count F. A. Tolstoy] Moscow, Tip. S. Selivanovskago Publ., 1825. 811 p. (In Russian)
- 6 Kolesov, V.V. Istoricheskaiia grammatika russkogo iazyka. [Historical grammar of the Russian language] St.Petersburg, SPbU Publ., 2010. 512 p. (In Russian)
- 7 Korogodina, M.V. Rukopis' RNB F.I.311. Istoricheskaiia spravka. [The manuscript of the RNL F.I.311. Historical background.] (In Russian) URL: <https://gis.spbiiran.ru/cyrillic/cyrillic-alphabet-codices/codexes/839>
- 8 Krivko, R.N. Funktsii bukvy U [izhitsa] v drevnikh slavianskikh rukopisiakh (preimushchestvenno na materiale Bychkovsko-Sinaiiskoi psaltiri) [The functions of the letter Y [izhitsa] in ancient Slavic manuscripts (mainly based on the Bychkov-Sinai Psalter)] *Russian Linguistics*. 2004. Vol. 28, no 3. pp. 317–359. (In Russian)
- 9 Likhacheva, O.P. Slaviano-russkie rukopisi Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk: Opisanie rukopisei XV veka. Vyp. 2. Prologi. Ch. 1: Sentiabr'skaia polovina goda. [Slavic-Russian manuscripts of the Library of the Russian Academy of Sciences: A description of 15th century manuscripts. Issue 2. Prologues. Part 1] St.Petersburg., Library of the Academy of Sciences Publ., 2015. 421 p. (In Russian)
- 10 Prokopenko, L.V. Prolog [Prologue] *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Moscow, Orthodox Encyclopedia Church Research Center Publ. 2020. Vol. 58. pp. 378–382. (In Russian)
- 11 Prokopenko, L.V. Slaviano-russkii Prolog po drevneishim rukopisiam [Slavic-Russian Prologue on ancient manuscripts] URL:<https://prologmanuscript.org/sigla.php> (In Russian)
- 12 Prokopenko, L.V. Tekstologiiia Sinaksaria (Prologa) za sentiabr'-fevral' [The textual history of the Synaxary (Prologue) for September-February] *Slaviano-russkii Prolog po drevneishim spiskam. Sinaksar' (zhitiinaia chast' Prologa kratkoi redaktsii) za sentiabr'-fevral'*. Vol. 2: Indexes. Researches. Moscow, 2011. pp. 690–759. (In Russian)
- 13 Slovar' russkogo iazyka XI-XVII vv. Vyp.30. [Dictionary of the Russian language of the XI-XVII centuries. Vol.30.] St. Petersburg., «Nestor-istoriia» Publ., 2015. 320 p. (In Russian)
- 14 Sprinchak, Ia. A. Ocherk russkogo istoricheskogo sintaksisa (prostoe predlozhenie) [An essay on Russian historical syntax (simple sentence)] Kiev, Radians'ka shkola Publ., 1960. 256 p. (In Russian)

- 15 Sreznevskii, I.I. Materialy dlia slovaria drevnerusskogo iazyka. [Materials for the dictionary of the Old Russian] St.Petersburg, Printing House of the Academy of Sciences Publ., 1893. 1420 p. (In Russian)
- 16 Zhukovskaia, L.P. Tekstologicheskoe i lingvisticheskoe issledovanie Prologa (izbrannye vizantiiskie, russkie i inoslavianskie stat'i) [Textual and linguistic study of the Prologue (selected Byzantine, Russian and Non-Slavic articles)] *Slavianskoe iazykoznanie. IX Mezhdunarodnyi s"ezd slavistov. Doklady sovetskoi delegatsii*. Moscow, Nauka Publ., 1983. pp. 110–120. (In Russian)